

Snark Invisible

LA TRADUCTION EN QUESTION // *transposition, doublage, hommage, citation, détournement, appropriation et bégaiements*

vendredi 15 avril de 14 heures à 20 heures
Auditorium de la Panacée

14H Conférence par Isabelle Alfonsi

Tentative de traduire l'art en possibilités d'émancipation : qu'est-ce qu'un art queer ?

Isabelle Alfonsi est chercheuse en art, elle est également co-directrice de la galerie Marcelle Alix à Paris. Elle prépare actuellement une traduction de l'ouvrage de Renata Lorenz, *Queer art*, ainsi qu'un ouvrage sur l'art contemporain Queer, tous deux à paraître aux éditions B42 en 2017.

De 15H30 à 20H expériences et projets en cours de l'atelier *Snark Invisible* :

Ava Carrère

Wo Djao. 2005

Vidéo 3'

Ava Carrère est aujourd'hui chanteuse-auteur-compositeur, elle chante en français, anglais, allemand, chinois ou grec. La vidéo présentée a été réalisée devant la gare de Canton lors d'un voyage organisé par l'Esbama l'année de son diplôme en 2005. [vimeo.com > MACVAL Productions > Videos](https://vimeo.com/MACVALProductions/Videos)
<https://avacarrere.bandcamp.com/>

Chiehshen Chiu

Believers. 2015

Vidéo. 10'

A Taiwan, un groupe d'hommes et de femmes sont réunis dans un temple autour d'un bon repas. Ils évoquent un projet de reconstruction urbaine. Dans ce monde en mutation, quelle place reste-t-il pour les valeurs traditionnelles ? Chiehshen Chiu termine actuellement ses études à l'Esbama.

www.chiehshenchiu.weebly.com

Nadia Lichtig

Gossip as Testimony (extract), 9'

Headless, 7' dédiée à Jean-Luc Vilmouth

Nadia Lichtig est artiste et enseignante à l'Esbama. Son travail s'articule à partir de collectes de voix et de leurs interprétations visuelles et sonores – entre fragment, journal, détour et assemblage.

nadialichtig.com

Clémentine Poirier

Antigone jamais morte. 2016

Vidéo et lecture/performance 3'

Clémentine Poirier est étudiante en 2^e année. La vidéo présentée à La Panacée a été réalisée dans le cadre d'un cours intitulé : *Mythologie, copie, plagiat et inspiration*. « Blablabla (hahahahaha) »

clementine.poirier@hotmail.fr

Camille Jusserandot

Décalage. 2016

Vidéo 3min

Camille Jusserandot est étudiante en 4^e année. Elle écrit à propos de sa vidéo : « Je suis ce que je décide d'être pour toi. Tu seras ce que je décide que tu seras pour moi. » camille.jusserandot@hotmail.fr

Caroline Muheim

Le livre des comptes. 2016

Lecture Interprétée par Carlos Carrera. 9'

Caroline Muheim est artiste et enseignante à l'Esbama. Son travail se construit entre dessin, photographie, et écriture. La lecture présentée à La Panacée fait suite à *Rebours*, présenté en 2014 à Lattara, musée de Lattes, également en duo avec Carlos Carrera. caroline-muheim.tumblr.com

Marilina Prigent

Recuerdo, vidéo 11' 2015

Emplir, vidéo 5' 2016

Artiste d'origine Argentine, elle est diplômée de l'Esbama en 2013. Son travail prend source dans la collecte d'archives, des témoignages, lettres et divers matériaux qu'elle intègre à des vidéos et installations. Ces documents réels lui permettent l'élaboration des fictions. Sa pratique peut ainsi se situer entre le documentaire et la fiction. Elle interroge notre rapport au monde, à *l'autre* et au langage.

www.marilinaprigent.com

PAUSE

Caroline Boucher

AA pour Amphithéâtre. 2016

Caroline Boucher est artiste et enseigne à l'Esbama. AA est initialement une sculpture pensée pour l'exposition. Ici elle glisse et se traduit dans une version pour la scène, interrogeant un nouveau contexte et travaillant avec l'histoire des objets au regard des usages propres à l'espace scénique.

Chloé Viton et Marion Lisch

-number number- 2015-2016

Lecture 7'

Chloé et Marion sont toutes les deux étudiantes en 4^e année. Pour ce projet elles se sont intéressées à l'écriture automatique des téléphones portables, comme reflet possible d'un vocabulaire personnel et intime. Créant une forme poétique entre la machine et l'homme, elles tentent aujourd'hui une interprétation de ce texte.

Aysegul Altunay

Sorry for the métaphor. 2016

Vidéo 3'

D'origine turque, Aysegul est actuellement en 3^e année. Elle a entamé cette année un travail sur le langage, et notamment sur les langues étrangères et leurs traductions, pour en découvrir les différentes sonorités et les états d'esprits qui les accompagnent. altunayaysegul@gmail.com

Frédéric Dumond

L'inséparable (un continuum).

Performance 15'

Frédéric Dumond est artiste et auteur. Depuis 2011, il travaille à « glossolalie », forme textuelle dans l'ensemble des langues du monde, sous forme d'installations, performances, application Apple, livres, site web, rencontres, résidences... Il est intervenu dans les *Snark-écriture* en 2014 et 2015. <http://glossolalie.ie>

Vir Andres Hera

Talaveresco (subtitles)

2013-2016

Vidéo. 5'40

Vir Andres Héra est aujourd'hui membre artiste de la Casa Velasquez à l'Académie de France à Madrid. Il poursuit un travail de vidéo et d'installation. Il a été diplômé de l'Esbama en 2015.

www.virandreshera.com

Stéphane Page

L'H & F. 2016

Lecture. 10'

Stéphane Page est auteur, traducteur et poète. Il a publié aux éditions de l'Harmattan en 2009, ainsi que dans les revues Remue.net et les cahiers de Cahiers de Benjy. Il a publié récemment *Forge* aux éditions l'arachnoïde. En 2016, il a animé un atelier *SNARK-écriture* dédié aux étudiants de l'Esbama.

Corentine Le Mestre

Le jardin de la reine . 2015

Vidéo 5'45

Conversation (en cours). 2016

Vidéo commentée 5'

Corentine Le Mestre termine ses études à l'Esbama. Son travail questionne le territoire et son histoire comme un produit inachevé, que l'on façonne au présent pour en donner de nouveaux sens. Ses images s'inspirent des techniques de la photographie argentique, comme une lente révélation du processus de création. <http://corentinelemestre.wix.com/corentinelemestre>

Michel Martin

\$ A++ ; 2016

Programme informatique 5'

Michel Martin est artiste, membre du collectif Aperto et enseignant à l'Esbama. Dans son travail il aime faire appel aux outils et codes informatiques. Le travail présenté fait référence à une instruction utilisée dans de nombreux langages de programmation et signifiant "ajouter un". Cette opération essentielle est aussi appelée "in". <http://www.michelpoloujean.net>

Sophie Majurel

L'art de voir. 2014

Vidéo. 15'

Sophie Majurel est en 5^e année, *L'art de voir* fait partie de ses recherches sur l'adaptation, la dissociation du son et de l'image, la perception. Les écrits de Carlos Castaneda nous transmettent les enseignements de Don Juan et nous apprennent l'art de rêver, ils sont ici associés à un montage de rushes glanés au fil des années . sofi86@orange.fr

Pierre Peres

Voix des cimes. 2016

Vidéo. 1'20

Pierre Peres est actuellement en Islande pour effectuer son stage de 4^e année. Il nous envoie cette vidéo comme une bouteille à la mer. Il écrit : « Je me suis inspiré du relief des montagnes aux alentours de Reykjavik pour créer une mélodie. Le relief devient alors une partition. Plus le sommet est grand, plus le chant devient aigu. Cette montagne s'appelle Esjan. (on prononce le "j" en "i") pierreperes@live.fr

Marilina Prigent

Todos los ríos van al mar, vidéo muette, 11'

Sophie Dloussky

Peut-être qu'on n'en parlera jamais et qu'à la fin, on n'en sera pas plus avancé qu'au début. 2016

Vidéo 4'

Sophie Dloussky est aujourd'hui étudiante à l'Ecal en Suisse, elle a été diplômée de l'Esbama en 2015. Elle poursuit un travail de vidéo et d'animation. Dans la vidéo présentée, 2 personnes sont proches, mais leur langage corporel montre à quel point elles sont séparées quant à leur perception de la situation.

<https://vimeo.com/sophiedloussky/videos>

Snark Invisible

LA TRADUCTION EN QUESTION // *transposition, doublage, hommage, citation, détournement, appropriation et bégaiements*

À partir des notions de traduction et de transposition, le *Snark Invisible* traverse des territoires protéiformes aussi divers que la forme poétique, le scénario, le doublage, l'écriture sonore, les langues étrangères, l'écriture numérique, la chanson, la lecture-performance, etc... Il y a autant de traductions possibles que de traducteurs, il s'agit d'« essayer encore, rater encore, rater mieux. »

Les *Snark Invisible*, Ateliers de Recherche et de Création consacrés aux langages et à la traduction, sont des instants de renversements et de bégaiements ; ils font partie de ces moments propres aux écoles d'art dans ce qu'elles ont de plus précieux. Les *Snark Invisible* ne sont pas des ateliers d'écriture au sens habituel du terme, ils sont des chambres d'écho permettant aux étudiants et leurs enseignants de se retrouver pour découvrir, se nourrir et débattre des oeuvres, écrire, nommer, décrire, titrer, observer, bredouiller, déplacer.

ÉCOLE
SUPÉRIEURE
DES BEAUX-ARTS
MONTPELLIER
MÉDITERRANÉE
MÉTROPOLÉ



LA PANACÉE